

424/9

25-9



Hm. C. Lee Hays
Taxidermist
Mattawa
Ont

Algonguin
Indian

February

Alphabet

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

h

Counting

- 1 Paijek
- 2 keesjan
- 3 hisin
- 4 hewin
- 5 hon in
- 6 rugot watchin
- 7 Wes watchin
- 8 Swatchin
- 9 Shanketchin
- 10 Metach
- 11 Metach artich Paijek
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18

Counting

19

20 Hustona

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30 Zomintamarit

31

32

33

34

35

36

Counting

37

38

39

40 No minnant

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

Counting

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

Counting

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

Counting

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

Money

1 cent. Päijek Somnisko

5 cents. Honen Somnisko

10 cents. Metas. ee. Somnisko (nikoo)

15 cents. Hertona arhit nomien Somn

20 cents. Hertona arhit Somnisko

25 cents. Metash Suel Swish "

1/2 50 cents. Opto Wabick

75 cents.

\$ 1.00 Päijek Wabick

Months

Jan Karositch gesis

Feb akok wajih gesis

March Meke gesis

April Kawatikawatook gesis

May Wabi goon ageris

June Olamanageris

July Inis Kwinageris

August, otok-tagar-gomen ageris

Sept Koh win ageris

October Komare Kwageris

Nov atok-wamen-ageris

Dec Pijaboon ageris

Five day. Inesi geshigan

To. horror. wauv

Days of the Week

Sunday Inenatcha tagana win
Monday os ken vgeeshigan
Tuesday ajanoqesk
Wednesday abit vovsai
Thursday Spini. genowin
Friday gebakgo geeshigan
Saturday

Day geeshigan

Week

Month

year Peeboon

Morning ~~Kog~~ Kog eeseb

noon opto geeshigan

light Wah. nok. wah Shin

Sun Kasis

Moon Kebie Kasis

Minerals
Shoniah assini
Gold. Wisa Shonia
Silver, ark-woman
Copper, Kis-onanki
Lead, oshobegan
Inca, o gowisk
Asbestos, am-kuogigan-amin
Irony Shoniah
stone assini

Minerals

Animals

Bear	Muck-wah
Cub	Macooos
White Bear	Wabi Muck-wah
Fox	Wah goosh
Beaver	Amek
Otter	hejik
Deer	Haw-ash-kooshe
Moose	Moose
Muskrat	Washish
Fisher	Ojig
Martin	Wah shish
Mink	Shog wishee
Lynx	Pejin
Caribou	atic
Dog	animosh
Horse	Paip-ajie-koov-kashwa
Cow	aji-koosh
Calf	aji kooshance

animals

Bull

Taur

Rabbit

Wah-Pur

Pig

Ko-Koosh

young Pig

Mitie Ko Koosh

Ground hog

Preupine

Skunk

She shick

Wolf

Mohiga

Squirrel

Chipmunk

Weasel

Shig wisool

Wolverine

Pego

Fur. Too wick

Skins. Pa began

Reptiles

Frog

Toad

Snake

Amoeba

Game & Birds

Partridge Oregon

Ducks Sheep

Wildgoose

Crow

Raven

Hawk

Owl

Loon

Seagull

Man	Enemy
Whiteman	Shaganash
Frenchman	Gaine te gooshie
American	Kitchie Inokamin <u>Big knife</u>
Indian	Anish-anobi
Negro	Koto neme
Old man	Shomas
Woman	Ko ko Min
Girl	Kuevesis
Boy	Ch. wasance

	Provisions &c
lb	Tobogigian
Pork	Kookook
Meat	Weas
Flour	Japanis
Tea	Heebish
Sugar	Saisi bokwet
Bread	Obegigian
Pancakes	Bukwashigan
Potatoes	Opene (or Petec)
Rice	Habinomen
Butter	Tootoosh, anabo
Cakes	Kwairhgones
Peas	Anarjimon
Beans	Sok. pie
Salt	Sheatogm
B. Soda	Obis. kis. geshigan
Lard	Koo kook mitie
Grease	Pa mitie

Provisions

Matches

S Kotance

Tobacco

Kasoma

Smoking

O Pagon

Chewing

Tacomir

Coal Oil

Kaba Intie

Pipe

Oppogan

Miscellaneous articles

Gun Pas kasigan
Table knife Inokomingu
Fork Petai Regan
Axe Wah gokwit
Blanket Wabi. wanin
Canoe gemon
Boat Matoga. gemon
Bag Inokkemoot
Tent Heebogan
Snow Shoes, akim
Paddle Obowie
Car gebon
Wagon.
Sleigh Otaborocora
hand sleigh Otobonice
A Pot a kick
Tea Pot Shee sheep a kick
Frypan Sansiquen

Miscellaneous

Bread Pan Joegnoitoucke

Butcher Knife Tenognominjine

Plane Ajeicotigan

Stove ~~Wah. Pai. quig. egan~~

Stove Paw. wa. buck. shigan

Box Inete gush

Pail Rotabor

Tea dish Onegan

Lamp Was. min. demogan

Paper Inasin. ogan

Hand Saw. Jese. gowodin. es

Crosscut Saw Kitchie gese gowodin

No Kowere

Yes Ah

Good Onisheshin

Bad Inanadit

Fire Skote

Miscellaneous

Big Kitchie or Heavy
Small Kitchie or Pongue
Baby Papoo
City or } akwabota
Big (moh) }
Big River Kitchie Sabi
River Sabi
Lake Saga higan
Creek Sibine
Water Kipi
Deep Water, Temia
Dam Okwinon
Island Monise
Portage, Onikam
Landing Place, nata-bonik
Road Inekan
Blaze Wasak-wobigan
Long Kagino

Miscellaneous

- B Short
B Point hiashon
Sandy hoonga
Sandy Point. kegi-noonga
Shore } aji kakum
Bank }
Stoney Pa pee kw ona pi koo ka
Grassy mes hisk
Inile Tobogan (or) Otobona
Mountain. Pe kwetina (or) Kah-tihce
Flat Tetog wak
Low or } Sketia
going down)
High Speenong
Heavy go seg won
Light Gongan
Sleep hepan

Miscellaneous

Understand, Ken est to tun

White Wabi

Black Kucotwa

Red Sgan

Blue Onise

Green Kacha ~~gusa~~

yellow Oja je kyoi

Grey Pissa

Pants Regabish agan

Shirt Popag won

Belt or Sash. Kitchie Peswon

Socks Pregion

Drawers Petowe tas san

Raspberry Misk omin

Cranberry Otoi min

B	Hair	Ininisis
B	Head	Ociticoon
	Nose	Okiouine
	Knobs	Okiwin
	Eye	Shkegie
	Mouth	Otone
	Teeth	Webit
J	Mustache	Nichogwintune
	Arme	Onick
	Hand	Oredi
	Finger	Insoe nigam
	Breast	Wayo
	Shoulder	Odetemin
	Waist	Amisatiegre
	Thigh	Oboiem
	Calf	Owoete
	Foot	Ocite
	Cut	Kes kenica

Cat	Winnin
Go	Ejan
Take	Otapena
Enough	Tipisak
Thanks	Aegwich
Scissors	Togo komon
Soap	Kebe gushigan
Cap	
Prints & Paper	pugawanis
Mittens	
Shall	Kitchi' rabi kogan
Handkerchiefs	Abi hogwonese
Braces	Anikomani
^{gun} Powder	Mikodie
Spot	Shee shee lussine
Painkiller	Mus kee kee
Watch	Togie son
Thread	She tick

B Hemp Tonwas sohee
B Broom Ke shu wa bashigan
Wool Ashibogance
C Cards ack saavogom
C Bottle Montabic
J Tame Hay Tekonameshik
you Keen
J Sick Toquis
Hay Meshik
Asanchika Hanging Storehouse

Phrases &c

Wait for me at Portage

Pestivonik an onkam

I will give

Onyita kega menin

I think. Keesh Pin

That's all

Ineg a cona

How far is it

On dia bit yak

How much is it

On diminik

Phrases &c

Br One Dollar. Pajek wabick

B

O

E

C

B

O

J

S

V

A

C

L

C

C

A few words in
Algonquian Indian

Pass Lake Mich 20th 1900

Algonquin Language

Counting

1. Paijek
2. Neesjan
3. Nisin
4. Newin
5. Nowin
6. Negotwachin
7. Meswachin
8. Swatchin
9. Shank tchin
10. Metach
11. Metachin asitch paijek
20. ~~Kich tannin~~
nestona
30. Jomintannant
40. No-minnant

Algonquin Metach o nestona

1 cent - Pajik somaniko

5 cents - Nonan somaniko

10 cents - Matao ee somanikee

25 cents - Neolana ashist-nomin
somanikee

20 cents - Nes lona ashist somanikee

50 cents - Metoah sweedish nomin

50 cents - Ap to wabic

75 cents =

Days of the Week

Sunday: Menatcha-tagana-win

Monday: Os Kanageeshigan

Tuesday: Gyanogeeshk

Wednesday: Abitawsai

Thursday: Spini-genawin

Friday: Gibakgoeshigan

Saturday: Wani-geeshigan

Day: Geeshigan

Year: Peeboon

Morning: Kogeseb

Noon: Opto-geeshigan

Night: Wah-nak-wah-shin

Sun: Kasis

Moon: Kebie Kasis

Fine Day = Mini geshigan

To morrow = wawbun.

Months

Jan.: Kanositchgesis

Feb.: Akokwajishgesis

Mar.: Meke-gesis

April.: Kawatikwatosh-gesis

May.: Wabigoonagesis

June.: Otāmanagesis

July.: Miskwinagesis

Aug.: Otch-tōga-gomenagesis

Sep.: Hakwinagesis

Oct.: Nomaskwagesis

Nov.: Atok-wamen-agesis

Dec.: Pijaboon-gesis

Weather & Elements

Wind: Notin

Big wind: Kitchi Notin

Fair Wind: Nahasin

Head wind: Ojeshcawinan

Rain: Kimewon

Snow: Hoon

Snow Storm: So. Kipoon

Hail: Misk-waminan

Fine: Muni

Cold: Kesina

Warm: Kejota

Winter: Peboon

Summer: Neebin

Ice: Misk-wami

Trees &c.

Pine	Shwin quock
White Pine:	Shwinguatick
Red Pine:	Pukwinganik
Birch:	Wegwasatch
Maple:	Ninatck
Cedar:	Kushik
Poplar:	Awadie
Balsam:	Ninandik
Spruce:	Munahik
Lamrac:	Maskeguatick
Branch:	} Shingopi
Limb:	
Bark:	Wiguas
Sap:	Oyigowin
Root:	Ojidik
Stump:	Metisk

Mineral etc.

Gold: Wisa-shunia

Silver: Ask-womon

Copper: Kisomanki

Lead: Oshabegan

Mica: Ogowisk

Asbestos: Ano-Kwagigan - Assini

Stone: Assini

Mineral: Shuniah - Assini

Money: Shuniah

Animals &c.

Fur: Zoo-wick

Skins: Pa Kezan

Bear: Muk-wah

White Bear: Wabi-Mukwah

Fox: Wah-goosh

Beaver: Amek

Atter: Nejik

Deer: Naw-ash-Kashe

Moose: Moose

Muskat: Wash ish

Fisher: Ojig

Martin: Wabshish

Mink: Shag wishee

Lynx: Pesju

Cariboo: Atic

Dog: Animash

Horse = Paip-ajie-Koo-Kaskwa

Oar = - Aje-Koosh

Calf = Aje-Kooshance

Bull = Tauro

Rabbit = Woh-pus ✓

Pig = Ko-Koosh

Young Pig = Nitie Ko-Koosh

Ground Hog =

Parcupine =

Skunk = She-Shick

Frog = x

Toad = x

Snake = x maeiga

Wolf = Mohiga

Squirrel =

Chit monk =

Weasel = Shigwissee

Wolverine = ~~Rejo~~

Partridge = Oregon

Duck = Shesheep

Wild Goose =

Crow =

Raven =

Hawk =

Owl =

Loon =

Sea Gull =

but Macomae

Persons de

Man: Enime

White Man: Shaganash

French man: War-mite-goshie

American: Kitché-mokamin ^{Big} ^{knife}

Old man: Shomās

Old woman: Ko-Ko-mis

Boy: Ek-wasance

Girl: Kweesis

Indian: Anishanabi

Negro: Ma Katonawee

Provisions be

lb. Tababagigian

Pork = Kookoosh

Flour = Wapanis

Tea = Nebish

Sugar = ~~P~~ Saisi-bokwet

Bread = Obegigian

Pan Cakes

~~Bread Pan~~ = Bukwashigan

Potatoes = Opene lori Petee

Rice = Wabinomen

Butter = Too-loosh-matic

Milk = Too-loosh-anabo

Cakes = Kwaishgones

Peas = Anonjemon

Beans = Sah-hie

Salt = Sheatojan

B Soda = Obis-His-geshigan

Miscellaneous Articles

Gun:	Pas-Rasigan	✓
Table Knife:	Mokomin-gue	✓
Fork:	Petai-Keigan	✓
Axe:	Wah-gokwit	✓
Blanket:	Wabi-wanin	✓
Canoe:	Geemon	✓
Boat:	Matog-a-Geemon	
Bag:	Maskeemoot	✓
Tent:	Neubagan	✓
Snow Shoes:	Akin	✓
Pipe:	Opfogon	✓
Paddle:	Obawie	✓
Oar:	Lebon	✓
Waggon:		
Sleigh:	Otabonac ona	✓
Hon sleigh	Otabonice	

A Pat: A-kick ✓
 Tea Pat: Shee sheepa kick ✓
 Fry Pan: Sansiquen ✓
 Bread Pan: Jaiquoitauche ✓
 Butcher knife: Temognominque ✓
 Plane: Ajeicotigan ✓
 Stove: Wap-pai-quizegan ✓
 Box: Paw-wa-buckeshigan ✓
 Metēgush ✓
 Pail: Notaban ✓
 Tea Dish: Onegan ✓
 Lamp: Was-onin-demogan ✓
 Paper: Masin-agan ✓
 hand
 Saw: Lessgowodin ess ✓
 X cut-saw Kitchie Lessgowodin ✓

"Any old word"

Smoking: ^{Sa Kas wa} S a g o s k w a

Dancing:

Fighting:

Playing:

Laughing:

No. 2 Kawin

Good = Onishishin

Bad = Manadit

Fire = Skote

Big = Kitchie Many

Small = Mutchie Pongci

Baby = Papoose

Big Smoke: }
or } Akwabata
Cily = }

Big River. Kitchie Sabi
River. Sabi
Lake. Saga higan
Creek. S. linse
Water. Nipi
Deep water. Zemia
Dam. Ok winom
Island. Manissi
Portage. Onikam
Landing Place. Mata. bonik
Road. Mekan
Blaze. Wasak. wabigan
Long. Kayins
Short.

Paint = Niashon

Sandy = Noonga

Sandy Paint = Kaji noonga

Shore =

Bank =

} Aji Kakum

Stony = Papeekwanapi - Kooka

Grassy = Meshisk

Mile = Tobagan / or / Olaborac

Mountain = Pekwetina / or /
= Wah ihey

Flat = Tetag-wah

Low = Shetia (Going down)

High = Spensong

Heavy = Gaseg wan

Light = Nongan

Sleep = Nepan ✓

Understand = Ken-est-to-tun ✓

White = Wabi

Black = Neatewa

Red = Igaw

Blue = Onise

Green = Mochaguena

Yellow = aja-je-kysi

Grey = Pissa

Pants = Negobishagan

Shirt = Papaguan

^{Sash}
Belt = Kitchie Peawan

Boots = Osegain

Drawers = Petowe tas san

Raspberry: Misk amin

Cranberry: Otamin

Hair: Minis

Head: Ociticoon

Nose: Okiamine ^{knows} Okiwir

Eye: Shke-gie

Mouth: Olone

Teeth: Webit

Mustache: Michagnoi ture

Arm: Onick

Hand: Onedi

Finger: Mesal nigan

Breast: Ways

Shoulder. Idelenin
Waist. Annisateyse
Thigh. Oboem
Calf. Aroeti
Foot. Ociti
Cut. Kes Kemica
Eat. Wismin
Go. Ejan
Take. Otapena
Enough. Tapisak
Thanks. Megwich

Sissors	Lāgo Komon	✓
Soap	Kebe gushigan	✓
Cap	Atudin	
Print- ^{ed}	Pap puywanis	✓
Mitts	Mitchie Kawan	
Shalls	Kitchie Nabi Kogan	
Hand Kerch-	Abie Kogwan esse	
^{eifs} Braces	Anikomān de abie	
^{Gun} Powder	Ma Kodie	
Shot	Shee she bus ine	
Pain Killer	Mus Kee Kee	✓
Watch	Tafie Son	
Thread	She tick	✓
Hemp	Touwas sabee	✓

Broom Ke chu wa bashjan

Wool Ashibaganee

boards ack lowagon

Ahuttle ponge

Bottle = montabic ✓

same

Hay = teronameshik.

Yon = Keen.

Seck = Toquis. ✓

Hay Meshuk

Phrases &c.

Wait for me at parlage:
Pestiwonikan onikam

I will give =
Onjilā Keega ^{menim}
 monim

I think =
Keesh pin

That's all = Meg-a-conda

How far is it?
On-dia-bit-jak?

How much is it?

An. diminik?

Amin mungik

One dollar.

Pajak wabick.

Will you have it?:

nin dawenda
Keeget stapsona?

Where did you get it?

An-di-gow-an-dinima?

How far?

An

Is it far?

Wis ang winai?

Where are you going?

On-dias-jan?

What do you call it?

On-das-nakatik?

Come here

In-das-homa.

Will you go?

Kat-dias-jan?

Bring it here
Peedoon

Good health
Kit-deni-mokoon

What did you say?
Quagmirin?

Indeed it is.
Laid-a-go.

No whiskey?
Kawin Squito-wato?

No Smoking.

Kawin Sak-awah.

What-do you want?
so you want something.
Kenatoinda Kagon?

Sit Down

Met-a-pin

Dance - Kamin

Put it in } Put a loon
Shove it in }

Leave it there = A loon

what is it? = Quaganin.

Too much = oomnebina

What do you want? = Wago nin

What do you mean = onikatoon

Kashpmiamaw = wait a minute.

wewesi = I am hungry.

Take Care = urwa

Keep quiet = pajir goroo

All right = How

Blame = Tubrish

hole = pug wanish ka

I keep it = Meshisin

Keep it = mesh

Letter = ofebegan

Sell = Atawai

tired = dacakwis

Can you speak = ka mit a goosh
amin

Open = Shanana

Shut = keep aham

Walk = Pemouoa

Up stairs = ushpimik

Stairs

Window = Sabawagan

door = sk. water

Quick = Kwaik

Show Kwoni Kak.

I forgot = Kator

Tell him Ko Kwagin

Take Care Ukwa

I am Hungry

Are you Hungry

} we we sin

Wait a minute = Kash pin

a maw

Wash it. C.C.C. bottawa

What do you ^{say} mean = Orikatoon
Too much = Osom nebina
Nebo = Dead

Copper

Osuhnahlik Nisquahlik

— // —

Iron

Pewahoko

— // —

Zinc

Hahhaukik

Coal, ukukungpa.

mission

Coal mine ukukungpa

mission

Gold

Oruhwa Shooneyah

— 11 —

Lead

ukukungpa

mine (at) sham

— 11 —

Silver

Shooneyah

— 11 —

Glasses

axe

drink cup

patches

Thread and wax

cleaning and oil

needle and thread

wet stone

Buttons

fish line

Pipe

~~medicine~~ medicine

film

Cartridges for gun



ALWAYS THE SAME.

I may be distant, love, from
thee,
I may have far to range!
But I shall ever faithful be,
I could not, would not, change,
Whatever lot henceforth be
mine,
This heart is fondly, only
thine.

Μ Μ
Ζὼή μου σὰς ἀγαπῶ

Pronounced

zo-ee-mou-sas-a-ga-po.

Means

My life, I love you

25
50
100
50
105
330

Kee wa gama, L.
or Turn Back, L.

{ Indian, P.
Anishanaba, P.

{ Seal's Home, L.
Askik was, L.

Kienawsik, L.

Long, L.

Whitefish, L.

{ Matchimanitou, L.
or Devil, L.

Nemegos, L.

Nemego, L.

Kee ee Kee ee, L.

Waguaratoshakamikak, L.

[Faint, illegible handwritten notes]

[Faint handwritten marks]

[Faint handwritten mark]